Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedna zaś jest potrzeba Maria zaś dobrą część wybrała który nie zostanie zabrany od niej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | potrzeba zaś jest jedna; Maria bowiem wybrała sobie dobrą część,\* która nie zostanie jej odjęta.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jednego zaś jest potrzeba: Mariam bowiem dobry udział wybrała sobie, który nie zostanie odebrany jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedna zaś jest potrzeba Maria zaś dobrą część wybrała który nie zostanie zabrany od niej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a potrzeba jednego. Maria wybrała sobie dobrą część — część, która jej nie będzie zabrana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą cząstkę, która nie będzie jej odebrana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć jednego potrzeba. Lecz Maryja dobrą cząstkę obrała, która od niej odjęta nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jednego potrzeba. Maria nalepszą cząstkę obrała, która od niej odjęta nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a potrzeba mało albo tylko jednego. Maria obrała najlepszą cząstkę, której nie będzie pozbawiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewiele zaś potrzeba, bo tylko jednego; Maria bowiem dobrą cząstkę wybrała, która nie będzie jej odjęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą cząstkę, która nie zostanie jej odebrana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą część, która nie będzie jej odebrana”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a tylko jedno jest potrzebne. Maria wybrała dobrą cząstkę i nie zostanie jej ona zabrana”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a przecież tylko jedna rzecz jest ważna. Maria dokonała dobrego wyboru i nikt nie pozbawi jej tego, co wybrała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a przecież jednego tylko potrzeba. Maria wybrała najlepszą cząstkę, która nie zostanie jej zabrana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а потрібне - одне. Марія ж обрала кращу частку, яка не відбереться від неї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jednego zaś jest potrzeba; Mariam bowiem tę dobrą cząstkę wybrała dla siebie, taka która nie będzie odebrana od niej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jest konieczność jednego. Maria wybrała sobie dobrą część, która nie zostanie od niej zabrana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem tylko jedna rzecz naprawdę się liczy. Miriam wybrała tę właściwą rzecz, i nie będzie jej ona odebrana". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przecież potrzebnych jest niewiele rzeczy lub nawet tylko jedna. Maria zaś wybrała dobrą cząstkę i ta nie zostanie jej odebrana”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —a przecież tak naprawdę liczy się tylko jedno. To właśnie wybrała Maria i nie zostanie jej to odebrane. |

1. 1) <x>230 16:5</x>; <x>230 27:4</x> [↑](#footnote-ref-2)